



## Достопримечательности

### ЗАМОК ОЛАВИНЛИННА

Справки по телефону (англ.): +358 15 531 164

E-mail: olavinlinna@nba.fi

Сайт крепости:

[www.nba.fi/en/olavinlinna\\_castle](http://www.nba.fi/en/olavinlinna_castle)

15.8–14.12.2011 по будням 10.00-16.00,  
по выходным 11.00-16.00.

Экскурсии на финском языке проводятся каждый час.  
Последняя экскурсия начинается в 15.00.

Экскурсионное обслуживание на русском языке  
проводится в период времени

2.01-5.01.12 в 12.00, 13.00, 14.00 и 15.00 , а так же с  
7.01.12 до 15.01.12 ежедневно в 12.00, 13.00, 14.00 и 15.00

**В 6 января в замке праздник «Крещение», в этот  
день бесплатный вход**

2.01. - 31.05.12

по рабочим дням с 10.00 до 16.00

по выходным с 11.00 до 16.00

**Крепость закрыта:**

6.12.

15.–31.12.2011

1.1.2012

**По заказу экскурсии для групп:**

в пятницу 30.12. и субботу 31.12.2011 с 10.00 до 16.00

Последняя экскурсия начинается в 15.00.

**Входные билеты:**

зрелые: 6,00 €

Студенты, пенсионеры: 5,00 €

дети 7-17 лет: 3,00 €; дети до 7 лет – бесплатно.

**Стоимость экскурсии по заказу:**

Для групп мы рекомендуем заказать экскурсионное  
обслуживание заранее. Стоимость экскурсионного  
обслуживания составляет: сопровождение гида и  
стоимость входного билета ( на 2011 г. цена 70 € ).

## KÄYNTIKONTEET

### OLAVINLINNA

Puhelin: +358 15 531 164

E-mail: olavinlinna@nba.fi

[www.nba.fi/en/olavinlinna\\_castle](http://www.nba.fi/en/olavinlinna_castle)

15.8–14.12.2011 arkisin klo 10.00–16.00  
viikonloppuisin klo 11.00–16.00.

Yleisöopastukset järjestetään suomeksi.  
Viimeinen opastus alkaa klo 15.00.

2.1.-31.05.2012

arkisin klo 10.00–16.00

viikonloppuisin klo 11.00–16.00

**6.1.2012 linnassa vietetään loppiaista,  
ilmainen sisäänpääsy.**

**Linna suljettu:**

6.12. itsenäisyyspäivä

15.–31.12.2011

1.1.2012

**Pääsyliput:**

Aikuiset: 6,00 €

Opiskelijat ja eläkeläiset: 5,00 €

Lapset 7-17 v.: 3,00 €

## КРАЕВЕДЧЕСКИЙ МУЗЕЙ САВОНЛИННА

Региональный краеведческий музей г. Савонлинна  
Tel. +358 (0) 417 4466  
e-майл: [museo@savonlinna.fi](mailto:museo@savonlinna.fi)  
[www.savonlinna.fi/museo](http://www.savonlinna.fi/museo)

### Музей открыт:

с 10.00 до 17.00, выходной день понедельник.  
С 1.6. по 31.8.2011 музей открыт ежедневно с 10.00 до 17.00.

**Музей закрыт:** 6.12; 19.–26.12.2011.

### Пароходы-музеи

Крупнейший музейный флот озерной Финляндии у причала Riihisaari, открыт с 18.5. по 5.9.2011.

### Входные билеты:

- взрослые: 5,00 €
- дети до 18 лет: 2,00 €, дети до 7 лет бесплатно
- пенсионеры, студенты, группы больше 10 чел.: 2,00 €/чел.
- семейный билет: 10,00 € (2 взрослые(х) и дети до 18 лет)

## MAAKUNTAMUSEO

Puh. 044 417 4466 (lippukassa) tai Irmeli Soininen, puh. 044 417 4468  
Fax: (015) 5250 235  
Sähköposti: [museo@savonlinna.fi](mailto:museo@savonlinna.fi)  
[www.savonlinna.fi/museo](http://www.savonlinna.fi/museo)

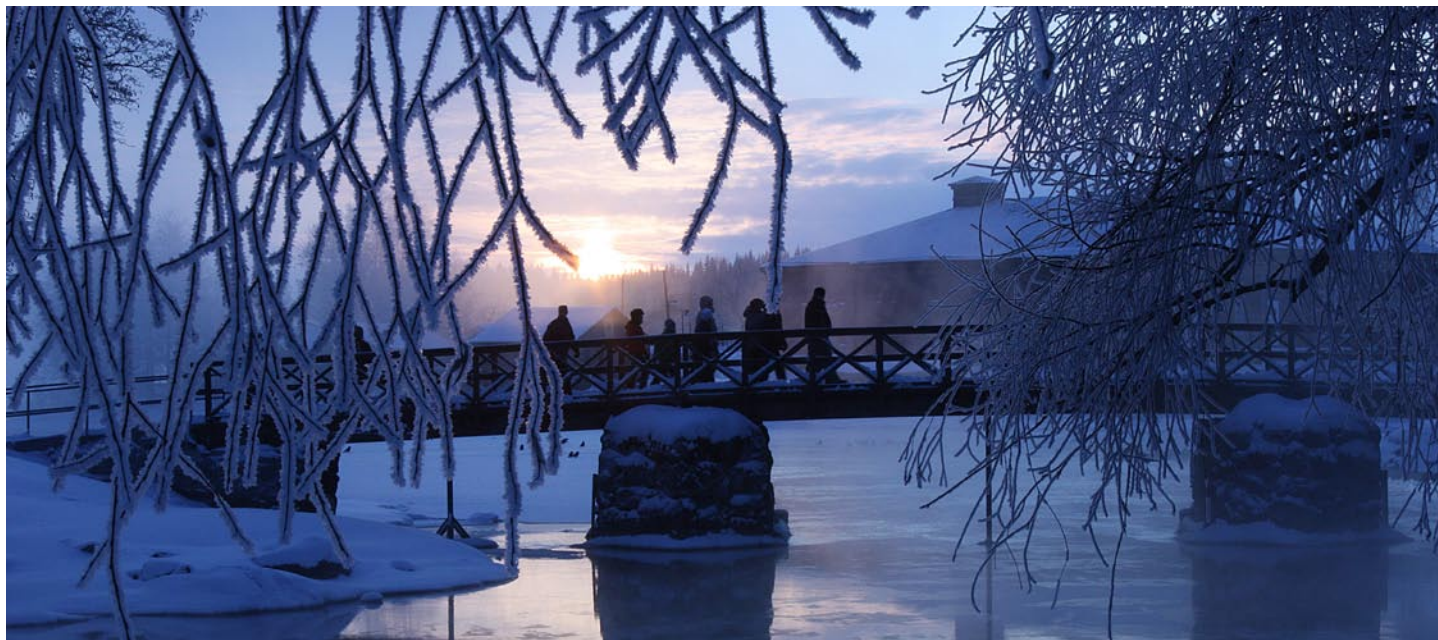
### Avoinna:

ti-su 10-17, ma suljettu.  
1.6–31.8. ma-su 10-17  
Museo on suljettu: 6.12; 19.–26.12.2011.  
Museolaivat ovat avoinna 18.5.–5.9.2011 museon aukioloaikoina.

Pyhien aukioloajat voi tarkistaa Riihisaaresta, puh. 044 417 4466.

### Pääsyliput:

- aikuiset: 5,00 €
- lapset alle 18 v.: 5 €, lapset alle 7 v. ilmaiseksi
- eläkeläiset, opiskelijat, ryhmät yli 10 hlöä: 2 €/hlö
- perhelippu: 10 € (2 aikuista ja alle 18 v. lapset)



## МУЗЕЙ КУКОЛ И ИГРУШЕК

В музее около 1500 кукол и игрушек из коллекции Кяпю Тауруса.

### Nukke- ja lelumuseo Suruton

Linnankatu 11  
57130 Savonlinna  
Тел. +358 40 760 5434  
[www.nukkemuseo.fi/index.php](http://www.nukkemuseo.fi/index.php)

### Музей работает: 1.6.–30.9.2011

ежедневно с 11.00 до 17.00, в июле с 11.00 до 19.00  
В другое время музей работает по договору.

с 19.11. по выходным (кроме Рождества  
24.-25.12) и с 1.1. до 8.12 с 11 до 17ч.

Входные билеты: взрослые 5,00 €, дети до 12 лет  
2,00 €, дети до 3 лет бесплатно.

## LUSTO – МУЗЕЙ ЛЕСА ФИНЛЯДИИ

Музей находится в поселке Пункахарью,  
в 27 км от г. Савонлинны  
Lustontie 1,  
58450 PUNKAHARJU, Finland  
Тел. +358 15 345 100  
e-мейл: [lusto@lusto.fi](mailto:lusto@lusto.fi)

### Часы работы

январь – апрель вт.-вс. 10.00 - 17.00  
май и сентябрь ежедневно 10.00 - 17.00  
июнь – август ежедневно 10.00 - 19.00  
октябрь – декабрь вт.-вс. 10.00 - 17.00

**ЗАКРЫТ:** Рождество 24.–27.12.2011;  
9.-31.1.2012 и 6.4.2012

### Входные билеты:

|  |               |
|--|---------------|
| взрослые                               | 10,00 €/чел.  |
| Пенсионеры, студенты                   | 8,00 €/чел.   |
| Дети (4–15 лет)                        | 5,00 €/чел.   |
| Семейный билет<br>(2 + дети до 15 лет) | 25,00 €/семья |

## NUKKE- JA LELUMUSEO

Esillä noin 1500 nukkea ja suuri määrä leluja  
Käpy Taruksen kokoelmasta.

### Nukke- ja lelumuseo Suruton

Linnankatu 11  
57130 Savonlinna  
Puh. +358 40 760 5434  
[www.nukkemuseo.fi/index.php](http://www.nukkemuseo.fi/index.php)

### Avoinna: 1.6. - 30.9.

klo 11.00 - 17.00, heinäkuussa klo 11.00 - 19.00  
(juhannusaatto ja -päivä suljettuna),  
muina aikoina sopimuksen mukaan.

19.11. lähtien joka viikonloppu (ei jouluna)  
sekä 1.1.–8.1.2012 klo 11.00 - 17.00

Liput: aikuiset 5 €, lapset alle 12 vuotta 2 €,  
alle 3-vuotiaat ilmaiseksi.

## METSÄMUSEO LUSTO

Lustontie 1  
58450 Punkaharju  
Тел. +358 15 345 100  
[lusto@lusto.fi](mailto:lusto@lusto.fi)

### Aukioloajat:

Tammi–huhtikuussa ti–su klo 10.00 - 17.00  
Touko- ja syyskuussa päivittäin klo 10.00 - 17.00  
Kesä–elokuussa päivittäin klo 10.00 - 19.00  
Loka–joulukuussa ti–su klo 10.00 - 17.00

**Suljettu:** 24.–27.12.2011, huoltotauon ajan  
9.–31.1.2012 ja 6.4.2012.

### PÄÄSYLIPUT

|   |      |
|---|------|
| Aikuiset                                | 10 € |
| Eläkeläiset                             | 8 €  |
| Opiskelijat                             | 8 €  |
| Lapset (4–15 v.)                        | 5 €  |
| Perhelippu (2 aik. + lapset alle 15 v.) | 25 € |

## ЦЕРКВИ

### КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР

Pappilankatu 8, Savonlinna

Открыт 30.12.11- 8.1.12 с 10.00 до 11.00 ежедневно

Богослужение в 1.1 и 6.1 в 10ч.

Кафедральный собор находится в центре г. Савонлинны. Построен по проекту А.Х. Далхстрёма. Был освещён в 1879 и стал центром церковного прихода Савонлинна-Сяминки.

### МАЛЕНЬКАЯ ЦЕРКОВЬ

Olavinkatu 29, Savonlinna

**Церковь находится в центре города.**

**Богослужение 31.12.11 в 23.00**

Маленькая церковь была построена по заказу православного церковного прихода в 1846 по проекту Л.Т.Й. Висконта

### ДЕРЕВЯННАЯ ЦЕРКОВЬ В КЕРИМЯКИ

Церковь открыта:

Пн. 2.1 с 12 до 14ч.

Ср. 4.1 с 12 до 14ч.

Пт. 6.1 с 12 до 14ч.

Сб. 7.1 с 12 до 14ч.

#### Заказ на посещение:

1.06.-31.8.11 по тел. +358 15 5789123

В остальное время по тел. +358 15 578911

#### Цены:

Вход бесплатный. Заказ экскурсии для групп с экскурсоводом производится

заблаговременно. Стоимость услуги экскурсовода 1 евро на чел, минимальная сумма 30 евро.

Церковь находится в поселке Керимяки, **в 20 км от г. Савонлинны**

## KIRKOT

### SAVONLINNAN TUOMIOKIRKKO

Pappilankatu 8

30.12.2011–8.1.2012 avoinna klo 10–11 päivittäin

Jumalanpalvelus 1.1 ja 6.1 klo 10

Kirkko on rakennettu vuosina 1874–1878. Kirkon on suunnitellut arkkitehti A. H. Dalström. Tyyliltään kirkko noudattaa uusgotiikkaa.

### PIKKUKIRKKO

Olavinkatu 29

**Jumalanpalvelus 31.12.2011 klo 23.00**

Alun perin ortodoksinen kirkko on rakennettu vuonna 1846. Luterilainen seurakunta osti kirkon 1938 ja käytti sitä pääkirkkonaan koko 1940-luvun.

### KERIMÄEN KIRKKO

Kirkko avoinna:

Ma 2.1. klo 12.00 - 14.00

Ke 4.1. klo 12.00 - 14.00

Pe 6.1. klo 12.00 - 14.00

La 7.1. klo 12.00 - 14.00

#### Varaukset:

1.6.-31.8.11 puh. 015 5789123

muuna aikana puh. 015 578911

#### Pääsymaksut:

Kirkkoon on vapaa pääsy.

Ennakkoon varatut opaskierrokset 1euro/hlö, minimihinta 30 euroa.

## АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

### ГОРНОЛЫЖНЫЙ ЦЕНТР РУУНАРИНТЕЕТ

Номер телефона «Руунаринтеет»:  
0400 686034/Aki Laukkanen

#### Адрес:

Viittaantie 141  
57600 SAVONLINNA

#### Время работы сезона 2011-2012:

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Суббота     | с 11.00 до 18.00 |
| Воскресенье | с 11.00 до 18.00 |
| Вторник     | с 17.00 до 20.00 |
| Среда       | с 17.00 до 20.00 |
| Четверг     | с 17.00 до 20.00 |

#### Рождество и Новый Год:

|             |               |
|-------------|---------------|
| 24.12.      | Закрыт        |
| 25.12.      | 12.00 - 18.00 |
| 26.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 27.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 28.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 29.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 30.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 31.12.      | 11.00 - 18.00 |
| 1.1.        | 12.00 - 18.00 |
| 2.1.        | 11.00 - 18.00 |
| 3.1. - 5.1. | 11.00 - 18.00 |
| 6.1.        | 11.00 - 18.00 |
| 7.1.        | 11.00 - 18.00 |
| 8.1.        | 11.00 - 18.00 |

#### Стоимость билетов (сезон 2010-2011):

Оплата производится наличными.

|         | Цены на билеты на подъемник взрослые/дети до 12 лет |         | Цены на прокат снаряжения взрослые/дети до 12 лет |
|---------|---|---------|---|
| дневной | 24 € / 20 €   | дневной | 24 € / 20 €                                       |
| 4 часа  | 21 € / 16 €   | 4 часа  | 21 € / 16 €                                       |
| 3 часа  | 18 € / 14 €   | 3 часа  | 18 € / 14 €                                       |
| 2 часа  | 15 € / 12 €   | 2 часа  | 15 € / 12 €                                       |

## AKTIVITEETIT

### LASKETTELUKESKUS RUUNARINTEET:

Rinnekeskuksen puhelinnumero:  
0400 686034/Aki Laukkanen

#### Laskettelukeskuksen osoite:

Viittaantie 141  
57600 SAVONLINNA

#### Aukioloajat kausi 2011-2012:

|             |               |
|-------------|---------------|
| Lauantai    | 11.00 - 18.00 |
| Sunnuntai   | 11.00 - 18.00 |
| Tiistai     | 17.00 - 20.00 |
| Keskiviikko | 17.00 - 20.00 |
| Torstai     | 17.00 - 20.00 |

#### Joulu, Uusi Vuosi, Loppiainen:

|           |               |
|-----------|---------------|
| 24.12.    | Suljettu      |
| 25.12.    | 12.00 - 18.00 |
| 26.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 27.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 28.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 29.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 30.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 31.12.    | 11.00 - 18.00 |
| 1.1.      | 12.00 - 18.00 |
| 2.1.      | 11.00 - 18.00 |
| 3.1.-5.1. | 11.00 - 18.00 |
| 6.1.      | 11.00 - 18.00 |
| 7.1.      | 11.00 - 18.00 |
| 8.1.      | 11.00 - 18.00 |

#### Hinnasto hissiliiput ja välinevuokrat (kauden 2010-2011 hinnat):

Alle 7-vuotiaat kypärä päässä ilmaiseksi hissiin vanhempien seurassa.

|          | Hissiliippu aikuinen/alle 12 v |       | Välinevuokra aikuinen/alle 12 v |
|----------|--------------------------------|-------|---------------------------------|
| Päivä    | 24 € / 20 €                    | Päivä | 24 € / 20 €                     |
| 4 h      | 21 € / 16 €                    | 4 h   | 21 € / 16 €                     |
| 3 h      | 18 € / 14 €                    | 3 h   | 18 € / 14 €                     |
| 2 h/ilta | 15 € / 12 €                    | 2 h   | 15 € / 12 €                     |

## АРЕНДА МОТОЦИКЛ

### Neste Mertala

Mertajarventie 2

57220 Savonlinna

е-мейла: neste.mertala@gmail.com

www.nestemertala.fi/products/product/36/

### Время работы:

Пн-пт: с 6.00 до 22.00 ч.

Суб: с 7.00 до 21.00 ч.

Вс: с 8.00 до 21.00 ч.

### Мотоциклы:

#### 1. Polaris Touring (550cc, 2-stroke).

Two-seater snowmobile for more relaxed driving.

4h / 50km (31 miles) 140 €

8h / 80 km (50 miles) 160 €

24h / 150 km (93 miles) 200 €

#### 2. Polaris Touring IQ 750cc 4-stroke.

4h / 50km (31 miles) 160 €

8h / 80 km (50 miles) 190 €

24h / 150 km (93 miles) 240 €

#### 3. Polaris IQ 600cc 2-stroke.

4h / 50km (31 miles) 160 €

8h / 80 km (50 miles) 190 €

24h / 150 km (93 miles) 240 €

#### 4. Ski-Doo MXZ 600 SDI 2-stroke.

4h / 50km (31 miles) 180 €

8h / 80 km (50 miles) 220 €

24h / 150 km (93 miles) 280 €

### Цена включает:

Снаряжение: шлем, спортивный костюм, обувь и перчатки  
Руководство по дорогам региона  
Восточная Савония, как доехать.

Полная страховка 1 €/км добавляется при превышении лимита расстояния. Топливо в цену не включено.

## MOOTTORIKELKKAVUOKRAUS

### Neste Mertala

Mertajarventie 2

57220 Savonlinna

neste.mertala@gmail.com

www.nestemertala.fi/products/product/36/

### Aukioloajat:

Arkisin: 06.00-22.00

Lauantaisin: 07.00-21.00

Sunnuntaisin: 08.00-21.00

### Moottorikelkat:

#### 1. Polaris Touring (550cc, 2-stroke).

Two-seater snowmobile for more relaxed driving.

4h / 50km (31 miles) 140 €

8h / 80 km (50 miles) 160 €

24h / 150 km (93 miles) 200 €

#### 2. Polaris Touring IQ 750cc 4-stroke.

4h / 50km (31 miles) 160 €

8h / 80 km (50 miles) 190 €

24h / 150 km (93 miles) 240 €

#### 3. Polaris IQ 600cc 2-stroke.

4h / 50km (31 miles) 160 €

8h / 80 km (50 miles) 190 €

24h / 150 km (93 miles) 240 €

#### 4. Ski-Doo MXZ 600 SDI 2-stroke

4h / 50km (31 miles) 180 €

8h / 80 km (50 miles) 220 €

24h / 150 km (93 miles) 280 €

### Hintoihin sisältyy:

Ajovarusteet: kypärä, ajopuku, kengät, hanskat.

Ajolupa Itä-Savon moottorikelkkailijoiden urilla.

Liikennevakuutus ja täyskaskovakuutus.



## КАТАНИЕ НА КОНКАХ ПО ОЗЕРУ САЙМА

### Oravi Outdoor Center

SaimaaHoliday Oravi

Kiramontie 15

58130 Oravi

Тел: + 358 15 647 290

е-мейл: oravi @saimaaholiday.net

### Билет на дорожку:

|   |      |
|---|------|
| Однодневный билет                           | 7 €  |
| Сезонный билет                              | 30 € |
| билет на семью<br>(вкл. снаряжение и билет) | 50 € |

### Зимнее снаряжение:

день коньки (коньки, палки, шлем и билет) 20 €

|  |      |
|--|------|
| коньки (только лезвия и билет)             | 15 € |
| финские сани + билет                       | 15 € |
| снегоступы                                 | 11 € |
| лыжный комплект<br>(лыжи, ботинки и палки) | 20 € |
| комплект для подводного лова               | 15 € |

## RETKILUISTELU SAIMAALLA

### Oravi Outdoor Center

SaimaaHoliday Oravi

Kiramontie 15

58130 Oravi

Tel: + 358 15 647 290

Email: oravi @saimaaholiday.net

### Lippu luisteluradalle:

|                                      |      |
|--------------------------------------|------|
| Päivälippu                           | 7 €  |
| Sesonkilippu                         | 30 € |
| Perhelippu (sis. varusteet ja liput) | 50 € |

### Välinevuokraus:

|  |      |
|--|------|
| luistimet (luistimet, sauvat, kypärä ja lippu) | 20 € |
| luistimet (vain luistimet ja lippu)            | 15 € |
| potkukelkka ja lippu                           | 15 € |
| lumikengät                                     | 11 € |
| sukset (sukset, monot ja sauvat)               | 20 € |
| talvikalastusvälineet                          | 15 € |



## БАССЕЙН г. САВОНЛИННЫ

«Pikku Saimaa»

Uimahallinkatu 2, 57100 Savonlinna ,

Тел. +358 (0) 44 417 4226

### 5.9.2011 – 8.1.2012

#### часы работы в обычные дни:

пн, ср, пт 06:00 – 20:00

вт, чт 13:00 – 20:00

сб 12:00 – 17:00

вс 11:00 – 17:00

#### часы работы в праздничные дни:

сб. 5.11. 15:00 – 20:30

пн. 26.12. 10:00 – 15:00

чт. 27.12. – пт 30.12. 11:00 – 20:00

сб. 31.12. 11:00 – 17:00

вс. 1.1. 11:00 – 17:00

пт. 6.1. 11:00 – 17:00

сб. 7.1. 12:00 – 20:30

#### БАССЕЙН ЗАКРЫТ в период рождественских праздников:

чт 6.12.

пт 23. – вс 25.12.

Продажа билетов заканчивается за 30 мин до окончания сеанса плавания!

ВНИМАНИЕ! В расписании могут быть изменения

#### Бассейн оздоровительного центра Круунупуисто

Vaahersalontie 44, 58450 Punkaharju

Тел. 015-775 091

#### Работает:

пн.-пт. с 16.30 до 20.30

сб.- вс. с 14.00 до 19.00

в субботу 31.12 с 14.00 до 20.30

в пятницу 6.1 с 14.00 до 20.30

в субботу 7.1 с 14.00 до 20.30

#### Плавание при свете свечей:

30.12 с 19.00-20.30

6.1 с 19.00-20.30

#### Стоимость:

7,5 евро для взрослых, 5,00 евро для детей

## KAUPUNGIN UIMAHALLI PIKKU-SAIMAA

Uimahallinkatu 2, 57100 Savonlinna,

Puh. +358 (0) 44 417 4226

### 5.9.2011 – 8.1.2012

#### normaalit aukioloajat:

ma, ke, pe 06:00 – 20:00

ti to 13:00 – 20:00

la 12:00 – 17:00

su 11:00 – 17:00

#### pyhäpäivät:

la 5.11. 15:00 – 20:30

ma 26.12. 10:00 – 15:00

ti. 27.12. – pe 30.12. 11:00 – 20:00

la. 31.12. 11:00 – 17:00

su 1.1. 11:00 – 17:00

pe 6.1. 11:00 – 17:00

la. 7.1. 12:00 – 20:30

#### Uimahalli suljettu:

to 6.12.

pe 23. – su 25.12.

Lipunmyynti lopetetaan ½ tuntia ennen uintiajan päättämistä.

HUOM! Erilaiset tapahtumat tai tilaisuudet saattavat aiheuttaa muutoksia aikatauluihin.

## KRUUNUPUISTON UIMAHALLI

Vaahersalontie 44

58450 Punkaharju

Puh. (015) 775 091

#### Avoinna:

arkisin 16-20.30, la-su 14-19.

Poikkeuksena la 31.12, pe 6.1 ja la 7.1. Avoinna 14-20.30.

Kynttiläuinti 30.12 ja 6.1. Klo 19-20.30.

#### Hinnat:

7,50 aikuinen ja 5,50 lapsi.

## ВЕРХОВАЯ ЕЗДА

### Ферма:

#### **Vuohimäen ratsastuskoulu Pertti Rautiainen**

Адрес: Vuohimäentie 40

57600 SAVONLINNA

Тел: +358 400 653 630

е-майл: ratsastuskoulu@vuohimaki.com

www.vuohimaki.com

Ферма находится в 7 км от центра г. Савонлинны в сторону Пихляниemi

Занятия проводятся только по предварительной записи.

### Цены:

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| Индивидуально   | 50 € / час        |
| 2 чел. в группе | 35 € / час / чел. |
| 3 чел. в группе | 30 € / час / чел. |

## ВЕРХОВАЯ ЕЗДА НА ИСЛАНДСКИХ ЛОШАДЯХ

### Только по предварительному заказу!

Ферма Paunolanmäen talli

Адрес: Laakkolantie 273,

57230 SAVONLINNA

Тел: +358 (0) 50 492 8082 (если номер не отвечает, предприниматель перезвонит вам)

Е-майл: info@paunolanmaki.fi

ФЕРМА "Paunolanmäen talli" находится в 15 км от Савонлинны в сторону Моинсалми.

Пн.-Вс. с 9.00 до 17.00

1 час прогулка в лесу: 26 евро / чел.

2 часа прогулка в лесу: 50 евро / чел.

Макс. 5 чел. с возраста 7 лет выше

## RATSASTUS

### **Vuohimäen ratsastuskoulu Pertti Rautiainen**

Vuohimäentie 40

57600 SAVONLINNA

Gsm: 0400 653 630

ratsastuskoulu@vuohimaki.com

www.vuohimaki.com

### **Ratsastustunnit etukäteisvarauksesta.**

#### **Hinnat:**

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| yksityistunnit | 50 € / h              |
| 2 hlön ryhmä   | 35 € h / ratsastaja   |
| 3 hlön ryhmä   | 30 € / h / ratsastaja |

## RATSASTUS ISLANNINHEVOSILLA

### **Etukäteisvarauksesta!**

Paunolanmäen talli

Vesa ja Tuija Luukko

Laakkolantie 273, 57230 SAVONLINNA

Puhelin: 050 492 8082 (jos numero ei vastaa, yrittäjä soittaa takaisin)

Sähköposti: info@paunolanmaki.fi

MA-SU klo 9-17

1 tunnin maastoratsastus: 26 € / henkilö

2 tunnin maastoratsastus: 50 € / henkilö

Max 5 hlöä, minimi-ikä 7 vuotta

## ТЕННИС

Теннисный центр  
находится в 5 км от центра г. Савонлинны, в районе  
Келларпелто.

Адрес: Koulutie 61 , 57710 Savonlinna

Тел: +358 15 277 101

е-майл: tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

1.9–31.12.2011 и 2.1-31.5.2012

### в теннисном зале:

|                           |                  |           |
|---------------------------|------------------|-----------|
| Пон.- Пт.                 | с 8.00 до 16.00  | 16 € /час |
| Пон.- Пт.                 | с 16.00 до 22.00 | 20 € /час |
| Сб.                       | с 9.00 до 18.00  | 16 € /час |
| Вс.                       | с 9.00 до 22     | 16 € /час |
| 1.1.2012 с 12.00 до 20.00 |                  | 16 € /час |

## БОУЛИНГ

Адрес: Отель Pietari Kylliäinen / Savonlinnan keilahalli

Адрес: Olavinkatu 15, 57130 Savonlinna,

Заказ по тел: +358 (0)15 - 5183 487

Е-майл: myynti@pietarikylliainen.fi

www.fontana.fi/pietarikylliainen

12.08.–31.12.2011

|            |             |
|------------|-------------|
| Пон.- Пят. | 14.00-21.00 |
| Суб.       | 12.00-21.00 |
| Вос.       | 12.00-18.00 |

Фосфоресцирующий боулинг пятница и суббота  
18.00-21.00

Предварительный заказ для групп мин. 10 чел.

### Цена (дорожка/час):

|            |               |      |
|------------|---------------|------|
| пон.- чет. | 14.00 - 17.00 | 13 € |
| пон.- чет. | 17.00 - 21.00 | 16 € |
| пят.       | 14.00 - 18.00 | 13 € |
| суб.       | 12.00 - 18.00 | 14 € |
| вос.       | 12.00 - 18.00 | 14 € |

## TENNIS

Koulutie 61, 57710 Savonlinna

Puh: +358 15 277 101

tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

1.9–31.12.2011 ja 2.1–31.5.2012

### tennis sisähallissa:

|          |                   |            |
|----------|-------------------|------------|
| Ma-Pe    | klo 08.00 - 16.00 | 16 €/tunti |
| Ma-Pe    | klo 16.00 - 22.00 | 20 €/tunti |
| La       | klo 9.00 - 18.00  | 16 €/tunti |
| Su       | klo 9.00 - 22.00  | 16 €/tunti |
| 1.1.2012 | klo 12.00 - 20.00 | 16 €/tunti |

## KEILAUUS

Pietari Kylliäinen / Savonlinnan keilahalli Olavinkatu 15,  
57130 Savonlinna,

Puh: 015-51830, 015-5183487

myynti@pietarikylliainen.fi

www.fontana.fi/pietarikylliainen

12.8.–31.12.2011

|       |                  |
|-------|------------------|
| Ma-Pe | klo 14.00-21.00  |
| La    | klo 12.00-21.00  |
| Su    | klo 12.00-18.00. |

Hohtokeilailu pe ja la klo 18.00-21.00

Muina aikoina etukäteisvarauksesta ryhmille (min. 10 hlö).

### Hinnasto (rata/tunti):

|       |                   |      |
|-------|-------------------|------|
| ma-to | klo 14.00 - 17.00 | 13 € |
| ma-to | klo 17.00 - 21.00 | 16 € |
| pe    | klo 14.00 - 18.00 | 13 € |
| la    | klo 12.00 - 18.00 | 14 € |
| su    | klo 12.00 - 18.00 | 14 € |

Alennetut hinnat: opiskelijat ja eläkeläiset.

Varaukset: +358 (0)15 - 5183 487

## БАДМИНТОН

Теннисный центр находится в 5 км от центра г. Савонлинны, в районе Келларпелто.

Адрес: Koulutie 61, 57710 Savonlinna

Тел: +358 15 277 101

е-майл: tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

### 01.09 - 31.12.2011 ja 2.1. - 31.5.2012

Пон.- Пт. с 8.00 до 22.00 12 € /час

Сб. с 9.00 до 18.00 12 € /час

Вс. с 9.00 до 22.00 12 € /час

01.01.2012 с 12.00 до 20.00 12 € /час

## СКВОШ

Теннисный центр находится в 5 км от центра г. Савонлинны, в районе Келларпелто.

Адрес: Koulutie 61, 57710 Savonlinna

Тел: +358 15 277 101

е-майл: tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

### 01.09–31.12.2011 ja 2.1.–31.5.2012

Пон.- Пт. с 8.00 до 22.00 10 € /час

Сб. с 9.00 до 18.00 10 € /час

Вс. с 9.00 до 22.00 10 € /час

01.01.2012 с 9.00 до 21.00 10 € /час

## SULKAPALLO

Koulutie 61, 57710 Savonlinna

Puh: +358 15 277 101

tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

### 1.9 - 31.12.2011 ja 2.1–31.5.2012:

Ma-Pe klo 8.00 - 22.00 12 €/tunti

La klo 9.00 - 18.00 12 €/tunti

Su klo 10.00 - 22.00 12 €/tunti

### 1.6.–31.8.2011

Ma-Pe klo 12.00 - 20.00 12 €/tunti

## SQUASH

Koulutie 61, 57710 Savonlinna

Puh: +358 15 277 101

tenniskeskus@savonlinnanantennis.net

www.savonlinnanantennis.net

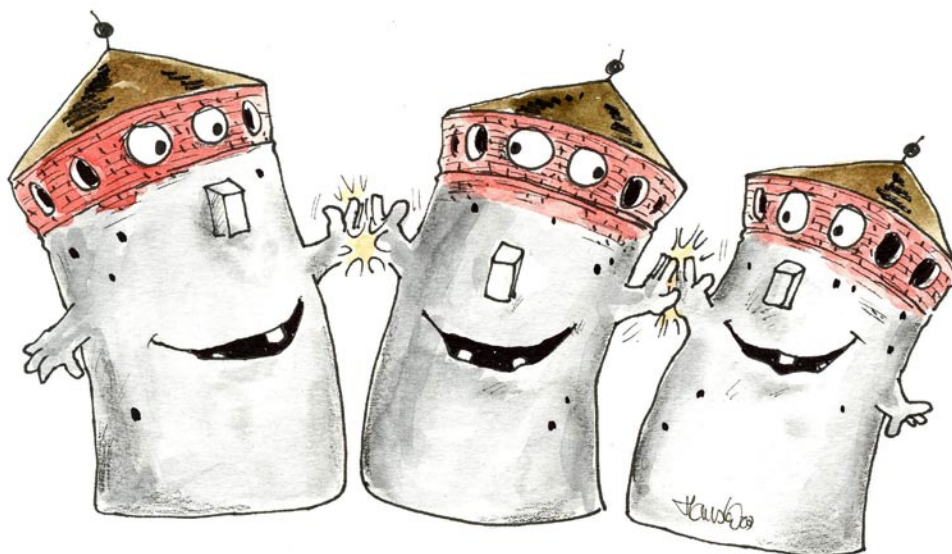
### 1.9–31.12.2011 ja 2.1–31.5.2012:

Ma-Pe klo 8.00 - 22.00 10 €/tunti

La klo 9.00 - 18.00 10 €/tunti

Su klo 10.00 - 22.00 10 €/tunti

1.1.2012 klo 9.00 - 21.00 10 €/tunti



## РЫБАЛКА

**Oravi Outdoor Center**  
**SaimaaHoliday Oravi**  
Kiramontie 15  
58130 Oravi  
Tel: + 358 15 647 290  
Email: oravi@saimaaholiday.net

### ЛОВЛЯ РЫБЫ НА БЛЕСНУ

Приятный рыболовный поход, во время которого и начинающий рыболов может ознакомиться с тайнами рыбной ловли. Во время похода попробуем и наш походный провиант.

- Стоимость: 35 €/чел., включает рыболовные снасти, походный провиант и услуги инструктора
- Численность группы: мин. 6, макс. 40 чел.
- Место отправления: Орави или Рантасалми
- Время проведения: по заказу в декабре–апреле
- Продолжительность: 2–3 часа
- Языки общения инструкторов: финский и английский
- Принадлежности и оснащение: участники должны иметь соответствующую погоде теплую одежду
- Описание маршрута: до воды добираемся пешком (0,1–1 км по дороге/льду)

### ПОХОД НА САНЯХ НА ТОНЮ

Поход на санях на тоню по прекрасным природным местам национального парка Линнансаари. Во время похода проверим зимние рыболовные сети и ловушки. На полпути остановимся у костра, чтобы перекусить и согреться. На ужин советуем попробовать дневной улов.

- Стоимость: 65 €/чел., мин. 270 €
- Численность группы: макс. 16 чел.
- Время проведения: январь–март в Орави и Рантасалми
- Продолжительность: 3 часа
- Языки общения инструкторов: финский и английский
- Принадлежности и оснащение: в стоимость входит теплая одежда для сафари, обувь и шлемы

## KALASTUS

**Saimaa Holiday Oravi**  
Kiramontie 15  
58130 Oravi  
Tel: + 358 15 647 290  
oravi@saimaaholiday.net



### PILKKIRETKI

Leppoisa kalaretki, jonka aikana ensikertalainenkin pääsee tutustumaan kalastuksen saloihin. Kalastuksen ohessa nautitaan retkievää.

- Hinta: 35 €/hlö sisältäen kalastusvälineet, retkievää ja oppaan palvelut.
- Ryhmäkoko: min. 6 max. 40 henkilöä
- Lähtöpaikka: Oravi tai Rantasalmi
- Saatavuus: tilauksesta joulu-huhtikuu
- Kesto: 2-3 tuntia
- Opastus ja kielet: suomi ja englanti
- Välineet ja varusteet: Osallistujilla tulee olla säänmukainen, lämmin ulkoiluvaatetus.
- Reittikuvaus: Pilkkivesille siirrytään kävellen (0,1-1 km tietä/jäätä pitkin)

### REKIRETKI KALA-APAJILLE

Rekiretki kala-apajille Linnansaaren kansallispuiston kauniissa maisemissa. Retken aikana käymme kokemassa talviverkkoja ja katiskoita. Puolivälissä retkeä nautimme eväät ja lämmikkeet erätulilla. Illalliseksi suosittelemme päivän saalista.

- Hinta: 65 €/hlö, minimi 270€
- Ryhmän koko: max. 16 henkilöä.
- Saatavuus: tammi-maaliskuu Oravissa ja Rantasalmella
- Kesto: 3 tuntia
- Opastus ja kielet: suomi ja englanti
- Välineet ja varusteet: hinta sisältää lämpimän safari-asut, kengät ja kypärät.

## ЛОВЛЯ ЛОСОСЯ НА БЛЕСНУ

Рыболовный поход в места, где ловится лосось и сайменский голец. Направляемся в коммуны Энонкоски, в Пирттилаhti, где наши инструкторы откроют вам тайны лова лосося. Во время похода попробуем и наш походный провиант.

- Стоимость: 55 €/чел.
- Численность группы: мин. 6 чел., макс. 20 чел.
- Место отправления: Пирттилаhti. За дополнительную плату транспорт из Орави, Савонлинна или Рантасалми
- Время проведения: январь–март
- Принадлежности и оснащение: участники должны иметь соответствующую погоде теплую одежду. Стоимость включает снасти для ловли лосося и походный провиант.

## ЛОВЛЯ НАЛИМА НА БЛЕСНУ

Ловля налима на блесну является традиционным способом ловли рыбы. К вечеру участники похода собираются у костра, где инструктор рассказывает о тайнах ловли налима и раздает рыболовные снасти. У костра предлагаются горячие напитки и закуски. После тренировки на суше направляемся к месту рыбной ловли около «лааву», т.е. деревянного укрытия места для костра. Ловить рыбу можно в своем ритме, пробуя, между делом, и предлагаемое в «лааву» угощение. При необходимости можно обращаться за помощью к инструктору. В условленное время отправляемся проверять традиционные вертикальные мережи. Каждый участник осматривает свои снасти. Улов можно приготовить в местном ресторане и/или участники могут взять рыбу с собой.

- Стоимость: 55 €/чел.
- Численность группы: макс. 12 человек
- Время проведения: 20.01–28.02 в Орави
- Продолжительность: 2–3 часа
- Языки общения инструкторов: финский и английский
- Принадлежности и оснащение: участники должны иметь соответствующую погоде теплую одежду
- Описание и уровень сложности маршрута: до воды добираемся пешком (0,1–1 км по тропинке)

## ЛОHIPILKKI

Pilkkiretki lohen ja saimaannieriän narrauspaikoille Enonkosken Pirttilahteen, jossa oppaamme ohjaavat sinut lohen pilkinnän saloihin. Kalastuksen ohessa nautimme retkievää.

- Hinta: 55 €/hlö
- Ryhmäkoko: min. 6 hlö max. 20 hlö
- Lähtöpaikka: Pirttilahti. Lisämaksusta kuljetus Oravista, Savonlinnasta tai Rantasalmelta
- Saatavuus: tammi - maaliskuu
- Välineet ja varusteet: Osallistujilla tulee olla säänmukainen, lämmin ulkovaatetus. Hintaan sisältyy lohikipikkivarusteet sekä eväät.

## MADEPILKKI

Madepilkki on perinteinen kalastusmuoto. Illan tullen osallistajat kerääntyvät erätulille, missä opas kertoo madepilkin saloista ja jakaa pilkkivarusteet. Nuotiolla on tarjolla lämmintä juotavaa ja pikkupurtavaa. Kuivaharjoittelun jälkeen siirrytään pilkkipaikalle laavun vieressä. Pilkkiä voi omaan tahtiin välillä laavun antimista nauttien, opas auttaa tarvittaessa. Sovitun ajan päästä lähemme kokemaan perinteiset pystyrysät. Jokainen osallistuja saa kokea oman pyydyksen. Saalis voidaan valmistaa paikallisessa ravintolassa ja/tai osallistujat saavat ottaa kalaa mukaansa.

- Hinta: 55 €/hlö
- Ryhmän koko: max. 12 henkilöä.
- Saatavuus: 20.1. - 28.2. Oravissa
- Kesto: 2 - 3 tuntia
- Opastus ja kielet: suomi ja englanti
- Välineet ja varusteet: Osallistujilla tulee olla säänmukainen, lämmin ulkoiluvaatetus.
- Reittikuvaus ja reitin vaativuustaso: Pilkkivesille siirrytään kävellen (0,1-1 km polkua pitkin)

### **Новогодний ужин:**

В ресторане Wanha Kasino  
Kylpylaitoksentie 4  
57100 Savonlinna  
Тел. +358 (0) 20 719 9563

#### **Стоимость:**

58 евро для взрослых  
дети до 12 лет – 50%

### **Vuodenvaihteen illallinen**

Wanha Kasino  
Kylpylaitoksentie 4  
57100 Savonlinna  
puh. +358 (0) 20 719 9563

#### **Hinta:**

58 euroa aikuinen  
lapset alle 12 v. -50%